

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos X. — Izdan in razposlan dné 14. februvarja 1894.

(Obsega štev. 31—32.)

31.

Ukaz ministerstev za finance in trgovino z dné 22. januarja 1894. l.

o carinskem postopanju sè surovo nastruganimi biljardnimi krogli.

V porazumu z vdeleženima kraljevima oger-skima ministerstvoma se zavkazujejo ta-le dopolnila abecednega blagovnega spiska:

V tretjem odstavku opomnje 2. pri iskalnici „Strugarske in rezbarske tvarine“ je po bese-dah „i. e. r.“ pripisati: „surovo nastrugane biljardne kroglice“.

Nadalje je konci iskalnice „biljardne bale, biljardne kroglice“ vzprijeti to-le navedbo: „Gl. opomnjo 2. pri iskalnici „Strugarske in rezbarske tvarine“.

Plener s. r.

Wurmbrand s. r.

32.

Razglas ministerstev za finance in trgovino z dné 31. januarja 1894. l.

o dogovoru, sklenjenem med c. k. avstrijsko in med cesarsko rusko vlado o vredbi carinske odpravne službe na železnični progi med avstrijsko in med rusko Nowosielico.

(Pritrjen na Dunaju dné 14./2. januarja 1894. leta)

(Izvirnik.)

En exécution de la disposition de l'article 16 de la Convention signée à Kiew le 2/14 janvier 1893 relativement à la jonction des chemins de fer, les Gouvernements autrichien et russe sont convenus de régler de la manière suivante le service douanier sur la voie ferrée entre les stations autrichienne et russe de Nowosielitza qui traverse la ligne douanière commune.

§. 1.

La voie de raccordement entre la station autrichienne et la station russe de Nowosielitza sera considérée comme route de douane et il sera accordé aux marchandises le droit de franchir la frontière de jour, et aux voyageurs tant de jour que de nuit, les dimanches et les jours fériés non exceptés.

Resteront en vigueur les prescriptions spéciales de chacun des deux pays pour tout ce qui n'a pas été expressément visé par le présent arran-

(Preloga.)

V izvršilo člena 16. v dogovoru, o stiku želez-nic pri Nowosielici sklenjenem v Kijevu dné 2./14. januarja 1893. leta, sta se avstrijska in ruska vlada za vredbo carinske odpravne službe po želez-nici, prestopajoči obojestransko carinsko črto med avstrijsko Nowosielico in med rusko Nowosielico, dogovorili o tém-le:

§. 1.

Železnična progá med avstrijsko Nowosielico in med rusko Nowosielico se proglašá za carinsko cesto; blago bo smélo prestopati mejo po dnevu, potniki pa jo bodo smeli prestopati tako po dnevu kakor po noči, ne izvzemši nedelj in praznikov.

Kolikor s pričujočim dogovorom ni določenega kaj posebnega, bodo zlasti gledé na prepovedi ali omejítve uvoza, izvoza in prevoza, ohranili

gement, et notamment pour ce qui concerne les prohibitions ou les restrictions de l'importation, de l'exportation et du transit.

§. 2.

Les deux administrations de chemins de fer devront informer les administrations douanières respectives, le plus tôt possible et au moins huit jours à l'avance, de tout changement qu'elles voudront introduire dans les règlements concernant les heures de départ, de passage à la frontière et d'arrivée des trains circulant de jour et de nuit.

Cette disposition ne s'applique pas aux trains de marchandises facultatifs ou supplémentaires qui jouiront des facilités ci-dessus mentionnées toutes les fois que leur expédition aura été signalée en temps utile aux bureaux douaniers respectifs.

§. 3.

Les bureaux de douane établis dans la station autrichienne et dans la station russe de Nowosielitza feront, chacun en ce qui le concerne, les opérations relatives aux marchandises d'importation, d'exportation et de transit.

Les dits bureaux seront pourvus des autorisations nécessaires afin de pouvoir, autant que possible, tenir compte dans leurs opérations des intérêts du trafic et du commerce international.

Pour faciliter le trafic local entre les deux stations-frontière, les deux Gouvernements se déclarent disposés à y envoyer, respectivement à y admettre des organes de la douane et de la garde des finances (gardes-frontière) pour procéder dans ces stations au dédouanement des marchandises qui y ont été embarquées et qui sont destinées à entrer dans l'autre Etat ou à transiter par son territoire. Les administrations des chemins de fer respectifs mettront à la disposition de ces agents les locaux nécessaires pour ces opérations douanières.

Les agents de douane et des finances (gardes-frontière) appelés à faire les opérations de révision en question pourront, pour se rendre de l'une des stations-frontière à l'autre et vice-versa, se servir gratuitement des trains réguliers de voyageurs ou de marchandises.

Les formalités à observer dans ces opérations seront fixées d'un commun accord entre les chefs des bureaux de douane respectifs et seront introduites immédiatement après avoir reçu l'approbation des deux administrations douanières.

Les deux Gouvernements se réservent le droit, de retirer, après avis donné six semaines à l'avance, ces facilités dans le cas, où il aurait été constaté des abus ayant pour but d'introduire des marchandises en fraude.

svojo veljavo in moč posebni predpisi obeh stranek pogodnic.

§. 2.

Obojestranski železnični upravstvi naj dotičnim carinskim oblastvom prej ko mogoče, najkrajše pa vsaj osem dni poprej dajejo na znanje vse izpremembe, katere nameravajo uvesti, da ž njimi vredé čas, kedaj dohajajo in odhajajo in pa kedaj prestopajo mejo vsi dnevni in nočni vlaki.

Ta predpis se ne uporablja o fakultativnih ali po potrebi vozečih blagovnih vlakih, kateri naj bodo prav takó deležni spredaj stoječih olajšil, ako se je njih odprava dotičnim carinskim uradom naznala o pravem času.

§. 3.

Na mejnih kolodvorih v avstrijski Nowosielici in ruski Nowosielici obstoječa carinska urada bosta, vsak v svojem služabnem področju, opravljala uradne posle, ki se tičejo uvoza, izvoza in prevoza blaga.

Imenovanima uradoma se bodo dodelile potrebne oblasti, da bosta pri svojih uradnih poslih kolikor mogoče jemala ozir na koristi mednarodne trgovine in mednarodnega prometa.

Da se olajša lokalni promet med obema mejnima postajama, pripravljeni sta obojestranski vladi, pošiljati, oziroma pripuščati organe carinskega upravnstva in finančne straže (mejne straže) na postajo druge države, da morejo ti že tam carinsko-uradno odpravljati blago, ki se na teh postajah oddaje ter je namenjeno za vstop v drugo državo ali pa za prevoz po nji. Dotični železnični upravstvi bosta za ta carinska opravila potrebne prostore dali na razpolaganje dotičnim opravnikom.

Carinski organi in organi finančne (mejne) straže, ki so določeni za ta uradna opravila, morejo se za prevoz z ene mejne postaje na drugo in narobe zastoj posluževati redovitih osebnih ali blagovnih vlakov.

Obličnosti, na katere je pri teh odpravah pазiti, bodo se ustanovile po dogovoru med dotičnima načelnikoma carinskih uradov, ter bodo obveljale precej, ko zadobé odobrilo obojestranskih carinskih upravstev.

Obé vladi si pridržujeta pravico, da to ugodnost prekličeta, ako bi se rabila zlo za namene carinske prikratbe, odpovedavši jo šest tednov poprej.

Ce retrait, par l'une des administrations douanières, des facilités dont il s'agit, entraîne la même mesure de la part de l'autre, à moins que cette dernière ne déclare expressément son intention de maintenir unilatéralement ces facilités.

§. 4.

En ce qui concerne les formalités à observer par rapport à la révision douanière et à l'expédition des bagages des voyageurs, ainsi que des marchandises d'importation, d'exportation ou de transit, les deux Gouvernements se donnent mutuellement l'assurance qu'ils ne traiteront pas moins favorablement les lignes de chemin de fer faisant l'objet du présent arrangement que toute autre de leurs voies ferrées aboutissant à la frontière et qu'ils admettront en même temps, dans l'intérêt du commerce, toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Chaque train doit être accompagné de tous les documents requis par les règlements en vigueur dans l'Etat respectif.

Les marchandises expédiées à grande vitesse, par des trains de voyageurs, seront soumises aux conditions et formalités prescrites pour les objets transportés par les trains de marchandises.

§. 5.

Les trains circulant sur la section entre les deux gares-frontière devront la parcourir sans aucun arrêt.

Dans le cas où les administrations douanières de deux pays jugeront nécessaire de faire escorter les trains par leurs agents, ceux-ci pourront accompagner les trains dans les deux sens d'une gare-frontière à l'autre.

Dans ce cas, les agents d'escorte auront droit au parcours gratuit, tant à l'aller qu'au retour, et prendront place, soit sur les plates-formes, soit dans les wagons de marchandises, soit dans les voitures à voyageurs de la classe à laquelle ils ont droit selon leur grade.

§. 6.

Les wagons de marchandises circulant sur la ligne de chemin de fer reliant le deux stations de Nowosielitz devront être construits de manière que leur plombage pourra s'effectuer en conformité des dispositions en vigueur dans chacun de deux Etats.

Il est loisible à l'administration douanière de chacun des deux pays de faire apposer les plombs par ses employés ou agents accompagnant les trains aux wagons chargés de marchandises à destination de son pays, même quand ces wagons se trouvent encore sur le territoire (dans la station) de l'autre pays.

Ako eno carinsko upravnstvo to ugodnost prekličē, neha ta ugodnost tudi na strani drugega upravnstva tedaj, kadar to upravnstvo izrekoma ne izjavi, da nima ničesar proti temu, če omenjena vrsta odprave traja z ene strani še nadalje.

§. 4.

Kar se tiče obličnosti gledé carinskega pregleda in odprave pratéža popotnikom in pa gledé uvažanega, izvažanega in prevažanega blaga, dajeta si visoki stranki pogodnici druga drugi zagotovilo, da ne bosta sē železničnimi progami, ki so predmet pričujočega dogovora, ravnali neugodnejše, kakor sē vsako svojo drugo preko meje idočo železnično progo, in da bosta prométu v korist dodeljevali vsakatero olajšilo in poprostflo, ki je pripustno po zakonih, v svojih državah veljavnih.

Vsak vlak morajo spremljati vse listine, ki so po obstoječih pravilnikih dotičnih držav potrebne.

Z osebnimi vlaki prevažano brzovozno blago je zavezano tistim pogojem in obličnostim, ki so predpisani za blago, katero se odpravlja z blagovnimi vlaki.

§. 5.

Na železničnem kosu, ležečem med obojestranskima mejnima kolodvoroma, ne smejo se vlaki nikakor ustavljati.

Ako bi carinski upravstvi obojih držav spoznali za potrebno, da naj vlake spremljajo njih organi, dovoljeno je poslednjim, spremljati vlake v oboji méri od enega mejnega kolodvora do drugega.

Spremljajoči organi imajo v tem slučaju pravico do brezplačne odprave na vožnji tje in nazaj ter se smejo postaviti na vходиščih, blagovnih vozéh ali pa v osebnih vozéh tistega razreda, do katerega imajo pravico po svojem služabnem činu.

§. 6.

Vagoni, kateri se uporabljajo na kosu med avstrijsko Nowosielico in rusko Nowosielico in narobe, morajo biti narejeni tako, da je moči na nje postaviti carinskouradno zaporo po predpisih, veljajočih v obéh državah.

Carinskemu upravstvu vsake izmed obéh držav je dano na voljo, da z blagom naložene vagone, namenjene za vstop v dotično državo, dadó po svojih vlak spremljajočih organih pod carinsko uradno zaporo že v ozemlju (postaji) druge države.

§. 7.

Au passage de la frontière, il ne devra se trouver dans les wagons de voyageurs que de petits objets qui se portent à la main ou que les voyageurs ont l'habitude de garder auprès d'eux.

La visite des bagages des voyageurs s'effectuera dans chaque Etat conformément aux conditions et formalités qui y sont prescrites. Il sera tenu compte autant que possible des besoins d'un transport rapide.

§. 8.

Les deux Gouvernements affranchiront de la formalité du passe-port les agents de finances (gardes-frontière) et les employés des deux Etats qui se légitimeront comme tels, soit par leur uniforme, soit par les certificats de leurs supérieurs, lorsque, par suite du service résultant du présent arrangement, ils auraient à franchir la frontière.

Les dits agents ou employés auront le droit de porter les armes faisant partie de leur tenue d'uniforme.

§. 9.

L'approbation des certificats de sortie ou d'entrée relatifs aux marchandises qui entrent ou sortent par le bureau de l'autre Etat se fera, de la manière la plus expéditive, par exemple par une simple annotation sur les papiers du bureau de l'autre Etat.

§. 10.

Les bureaux de douane des deux Etats se communiqueront mutuellement, de la manière la plus expéditive, leurs observations sur les faits qui ont porté ou qui pourraient porter préjudice aux intérêts douaniers réciproques ou bien aux mesures prohibitives en vigueur dans l'un ou dans l'autre Etat, par rapport à l'importation, à l'exportation et au transit.

Les employés supérieurs de l'administration douanière et les chefs de chacun de deux bureaux de douane pourront prendre connaissance de tous les registres douaniers de l'autre bureau et en tirer des copies ou des extraits.

§. 11.

Les deux Gouvernements s'engagent à veiller réciproquement à ce que les administrations de chemins de fer n'accordent sciemment ni emploi, ni travail, dans les gares de frontière et sur la ligne de jonction, aux individus qui auraient été légalement condamnés pour contrebande ou infractions graves aux lois douanières et fiscales.

Ta ukaz stopi v moč takoj.

Plener s. r.

§. 7.

Ob prestopu meje smejo v osebnih vozéh biti samó taki maloobsežni predmeti, ki se dadó nesti v rokah ali katere popotniki hranijo navadno pri sebi.

Pregled popotniškega pratéza se v obéh državah opravlja po pogojih in obličnostih, tamkaj predpisanih, pri čemer pa se je kolikor mogoče ozirati na hitro odpravo.

§. 8.

Obé vladi bosta obojestranske služnike finančne (mejne) straže in pa državne uradnike, kateri se sè svojo uniformo ali s potrdili svojih prestopnikov izkažejo za take, oprostili prehodniških obličnosti, ako bodo taisti prekorčili mejo vsled služabnih opravil, izvirajočih iz pričujočega dogovora.

Omenjeni uradniki in služniki imajo pravico, nositi orožje, kolikor je tó dél njih uniforme.

§. 9.

Izhodna ali vstopna odprava blagé, vstopajočega ali izstopajočega preko urada druge države, naj se potrjuje kar se dá kratko, kakor na primer sè samim zapisom na papirjih drugega urada.

§. 10.

Carinska urada obéh držav si bosta vzajemno po najkrajšem potu dajala na znanje, ako kaj zapazita, po čemer bi se dalo spoznati ali zaslutiti, da se škodujejo vzajemne carinske koristi ali uvozne, izvozne in prevozne prepovedi, obstoječe v ti ali drugi državi.

Viši uradniki carinskega upravitva in pa načelnika obéh carinskih uradov imajo pravico, pogledati v vse carinske vpisnike drugega urada in napravljati iz njih prepise ali posnetke.

§. 11.

Obojestranski vladi si dajeta druga drugi zagotovilo, da bosta pazili na to, da železnični upravitvi ne bosta na mejnih kolodvorih ali na spojnem kosi védoma nastavljali ali jemali na delo takih oseb, ki so bile pravnomočno obsojene zastran tihotapstva ali težkega dohodarstvenega prestopka.

Wurmbrand s. r.